

ОТЗЫВ

на диссертационную работу Турсунова Фаёджона Мелибоевича на тему «Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)», представленную на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В последние годы в целях полноценного осмысления лексических единиц изучаемых языков и их взаимовлияния на первый план выходит лингвокультурный компонент языковых фактов. В связи с этим вопросы изучения безэквивалентной лексики с позиции восприятия носителя таджикского языка в современном таджикском языкознании еще не подвергались специальному монографическому исследованию. В этом отношении диссертационная работа Турсунова Фаёджона Мелибоевича является закономерным следствием научной востребованности сопоставительных исследований и теории перевода и актуальность выбора темы данного диссертационного исследования не вызывает сомнений.

Весьма важным представляются рассмотрение вопроса безэквивалентной лексики в качестве основного компонента в теории перевода, а также в сопоставительном, типологическом и сравнительно-историческом языкознании. Следовательно, предпринятое в диссертации сопоставительное исследование семантической структуры английской безэквивалентной лексики, а также определение степени адекватности её переводов имеет большое научное значение для выявления специфических и уникальных признаков исследуемых языков и определения способов достижения адекватности при их переводе. Этим обуславливается бесспорная научная новизна и актуальность темы исследования Ф.М. Турсунова.

Наряду с этим, работа Ф.М. Турсунова имеет неоспоримую теоретическую ценность и практическую значимость, поскольку содержит много важных наблюдений и выводов о современном состоянии безэквивалентной лексики английского и таджикского языков.

Цель диссертационного исследования определяется как проведение комплексного анализа английской безэквивалентной лексики в сопоставлении с таджикским языком и эффективности способов её передачи в рамках рассматриваемых языков. Для достижения поставленной цели в работе определены и решены следующие задачи: определение основных концепций исследований безэквивалентной лексики в современной лингвистике, выявление её главных особенностей; описание места и роли безэквивалентной

лексики в английском языке с позиции носителя таджикского языка; характеристика тематических групп и разрядов безэквивалентной лексики в английском и таджикском языках; раскрытие природы языковых реалий как особого разряда безэквивалентной лексики; слежение эффективности способов достижения адекватности при передаче безэквивалентной лексики с одного языка на другой.

Практическая ценность работы заключается в том, что полученные результаты могут быть применены в практике преподавания английского языка, в которой проблема понимания и передачи безэквивалентной лексики – национально-культурных реалий, семантических лакун, структурных экзотизмов и других единиц данной категории – остаётся весьма сложной. Также представляется возможным использование собранного лингвистического материала при разработке и проведении лекционных и семинарских занятий по сопоставительному языкознанию и теории перевода.

Структура докторской диссертации построена в соответствии с целями и задачами исследования и состоит из введения, трёх глав, заключения, списка сокращений и условных обозначений, списка литературы и двух приложений.

Во введении даётся обоснование актуальности выбранной темы, конкретизируются предмет, цель и задачи исследования, научная новизна, доказываемая теоретическая значимость и практическая ценность работы, представляются основные положения, выносимые на защиту, определяются материал и методы исследования.

Первая глава под названием «Теоретические аспекты языковой безэквивалентности», посвящена анализу и интерпретации теоретических материалов о феномене переводимости и непереводимости в лингвистике, о лингвокультурном компоненте безэквивалентной лексики, а также о безэквивалентности в теории перевода и о реалиях.

В данной главе автор даёт подробный анализ и проводит обзор феномена переводимости/непереводимости в лингвистической теории перевода с учётом теоретических взглядов российских, таджикских и зарубежных ученых. Следует здесь особо отметить тот факт, что теоретические сведения подкреплены конкретными примерами из историко-лингвистических памятников. Заслуживают внимания также логические рассуждения и умозаключения диссертанта о том, что о проблемах переводимости и непереводимости при переводе текста с одного языка на другой представлен достаточно большой объем материалов научно-теоретического характера в форме научных статей, монографий, руководств и пособий.

Важным также представляется анализ вопросов языка в контексте культуры, коммуникации, где указывается на важность роли языка в процессе формирования личности и социальной идентичности в силу того, что язык является и показателем, и средством материализации идей о формировании личности и идентичности. Вместе с тем констатируется тот факт, что могут возникать определенные трудности именно при представлении одной культуры перед другой, прежде всего, при решении некоторых переводческих задач, связанных с передачей безэквивалентных лексических единиц.

По мнению автора вопросы безэквивалентной лексики целесообразно рассматривать в тесной связи понятия эквивалентности и для этого им проводится анализ взглядов различных ученых и приводится ряд классификаций и определений относительно понятия эквивалентности в теории перевода.

Анализ рецензируемой работы показывает, что автору удалось собрать в данном разделе ценный материал о природе безэквивалентной лексики и существующим мнениям относительно истории изучения и классификации лексики, охватываемой понятием безэквивалентная лексика. Приведенные автором факты в данной главе говорят о том, что всё еще существуют определенные разногласия относительно классификации как самой безэквивалентной лексики, так и реалий отдельно взятых.

Во второй главе под названием «Сопоставительный анализ безэквивалентной лексики в английском и таджикском лингвокультурном пространстве» приводится сопоставительная характеристика выявленных автором диссертации разрядов и групп безэквивалентной лексики.

В соответствующих разделах данной главы рассматриваются реалии английского языка в сопоставлении с таджикским языком, как в отдельности, так и в составе безэквивалентной лексики. Автор предлагает в своей работе очень интересные наблюдения и рассуждения данной группы безэквивалентной лексики в рассматриваемых языках и с этой точки зрения работу Турсунова Ф.М. можно считать ценным вкладом в развитие таджикского языкознания.

Вторая глава также содержит интересные рассуждения относительно терминов, семантических лакун, фразеологических единиц как структурные экзотизмы, сокращений, звукоподражаний и междометий. Наряду с реалиями, автор диссертации относит упомянутые группы английской лексики к разряду безэквивалентной лексики в отношении таджикского языка и приводит убедительные доводы для подтверждения их конкретными языковыми фактами. Следует подчеркнуть, что предлагаемая диссертантом классификация безэквивалентной лексики основана на общеизвестных

классификациях, упомянутых в теоретической части диссертации. Здесь необходимо отметить, что впервые данным исследованием определяются лексические единицы данной категории в паре рассматриваемых языков и представляется вполне адаптированный и уточненный вариант классификации безэквивалентной лексики с учетом лексико-грамматической специфики исследуемых языков.

Третья глава под названием «Функциональный аспект и критерии адекватности при передаче безэквивалентной лексики» рассматривает вопросы прикладного характера, которые связаны с функционированием безэквивалентной лексики и способами адекватной передачи данной группы слов с английского языка на таджикский язык и обратно. В данной главе также диссертант приводит обзор существующих приёмов достижения адекватной передачи безэквивалентной лексики с одного языка на другой и рассматриваются вопросы опосредованного перевода.

Анализ материалов теоретического и прикладного характера данной главы показывает, что соискатель на высоком научном и профессиональном уровне решает поставленные в этой главе диссертации вопросы. Он отмечает, что существует ряд групп слов в английском языке, которые не имеют прямого соответствия в таджикском языке и наоборот. В данной главе также интересны наблюдения и заключения соискателя о том, что в лингвистике не бывает «мелочей» и при использовании единиц одного языка представителями другого языка должны соблюдаться правила и языковые нормы двух языков не в ущерб друг к другу.

В заключении приводятся логические выводы, полученные в ходе работы над темой, и определяются задачи на исследования в будущем.

Ценный материал также можно обнаружить в двух приложениях, где помещены примеры переводов английской безэквивалентной лексики на таджикский язык с привлечением материалов русских переводов английских художественных произведений.

Вместе с тем, хотелось бы отметить следующие недочёты работы, устранение которых повысило бы научное качество работы:

1. Соискателю удалось собрать богатый как по содержанию, так и по структуре языковой материал, однако в тексте диссертации не всегда проводится соответствующая лингвистическая интерпретация.

2. В некоторых местах цитаты и примеры на английском и таджикском языках приведены без перевода на русский язык.

3. В диссертации содержится ряд орфографических (14, 26, 49, 93, 186) и технических ошибок (6, 19, 28, 46, 78, 125, 189, 243).

Следует отметить, что указанные замечания не снижают научную значимость диссертационной работы Ф.М. Гурсунова.

Диссертационное исследование Гурсунова Фаёзджона Мелибоевича «Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к докторским диссертациям, и автор диссертации заслуживает присуждения ему искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое сопоставительное языкознание.

Директор Научно-исследовательского
института государственного управления
и государственной службы Института
государственного управления при
Президенте Республики Таджикистан,
доктор филологических наук

04.07.2016 г.

Мухторов
Зайнидин Мухторович

734003 г. Душанбе, ул. Саид Носир 33
Тел.: (992 37) 228-91-51
www.did.tj
mukhtorov67@gmail.com
(992) 907801822

Подпись З.М. Мухторова
«Заверяю»

Начальник отдела кадров и спецчасти
Института государственного управления
при Президенте Республики Таджикистан
А. Гаффорзода

04.07.2016 г.

